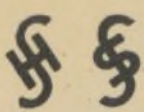


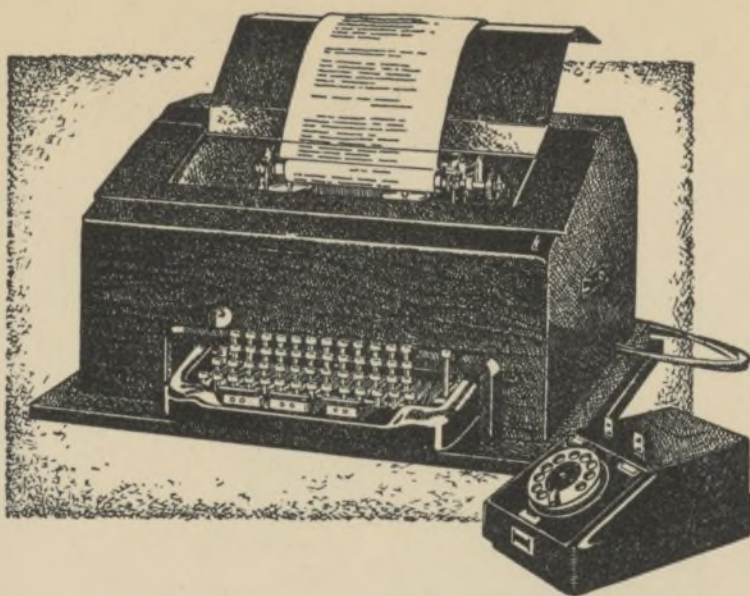
# ALEMANIA





  
**SIEMENS**

## *La Máquina de Escribir a Distancia*



es el novísimo producto de un largo período de desarrollo que documenta los trabajos efectuados por la Casa Siemens en el ramo de telecomunicación. Ya no sólo es posible hablar a distancia, sino que también existe la posibilidad de escribir a distancia. El destinatario recibe la carta ya escrita en el mismo momento en que la remite quien la escribe. Y a pesar de todo: gran sencillez. Cada mecanógrafa puede manejar la máquina.

SIEMENS & HALSKE • SIEMENS-SCHUCKERT • BERLIN-SIEMENSSTADT

### **PROPOSICIONES DE VIAJE** PARA LOS VISITANTES DE LOS **XI JUEGOS OLÍMPICOS EN BERLÍN**

En combinación con la visita de los XI Juegos Olímpicos se presentan ocasiones ventajosas de conocer por medio de viajes colectivos las regiones más bellas de Alemania. Se recomiendan los siguientes viajes:

**Duración del viaje: 7 días**

Berlín - Lübeck - Suiza de Holstein - Kiel - Hamburg - con vapor a la isla Helgoland - regreso a Bremen

**Duración del viaje: 9 días**

Berlín-Stettin-(con vapor a Rügen-Swinemünde - Zoppot) - Danzig - Marienburg - Elbing - Osterode - Hohenstein-Tannenberg-Allenstein - Lötzen - Angerburg - Königsberg

**Duración del viaje: 20 días**

Berlín - Breslau - Krummhübel - Schneekoppe-Hirschberg-Görlitz - Dresden - Bad Weisser Hirsch - Suiza Sajona-Meissen-Moritzburg - Leipzig - Bayreuth - Nuremberg - Rothenburg-Würzburg-München - Hohenschwangau - Neuschwanstein - Garmisch-Partenkirchen-Zugspitze - Füssen-Oberstdorf(Allgäu)-Lindau - Friedrichshafen - Meersburg - Freiburg del Breisgau - Mainz - viaje con vapor sobre el Rin hasta Colonia

**Duración del viaje: 9 días**

Berlín-Goslar-excursión a través del Harz - Dortmund - Düsseldorf - Colonia-con automóvil a orillas del Rin hasta Koblenz-Ehrenbreitstein-Bacharach - Bingen - Rüdesheim - monumento Niederwald-Wiesbaden

**Duración del viaje: 10 días**

Berlín-Wittenberg-Weimar - Erfurt - Eisenach - Kassel - Fulda - Rhön (Wasserkuppe) - Frankfurt (Main) - a través de los montes Taunus - Heidelberg-Stuttgart-Baden-Baden-Freiburg

Informaciones detalladas y precios:

## ULLSTEIN REISEBÜRO

Berlín SW 68, Kochstrasse 25, Tel. A7, 4901, Telégr. Ullsteinreise



UNION INTERNATIONALE DES VILLES ET POUVOIRS LOCAUX  
OFFICE CENTRAL BRUXELLES, 3<sup>bis</sup> RUE DE LA RÉGENCE

VI<sup>E</sup> CONGRÈS INTERNATIONAL DES VILLES ET POUVOIRS LOCAUX

BERLIN ET MUNICH

8-13 JUIN 1936



SECRÉTARIAT GÉNÉRAL: BRUXELLES, 3<sup>bis</sup> RUE DE LA RÉGENCE

SECRÉTARIAT DU CONGRÈS: BERLIN NW 40, ALSENSTRASSE 7



*Präsident:*

DR. F. M. WIBAUT, SENATOR A. D., BEIGEORDNETER A. D. VON AMSTERDAM

*Generalsekretär und Direktor:*

E. VINCK, SENATOR, DIREKTOR DES BELGISCHEN STÄDTEBUNDES

*Vize-Präsidenten:*

G. MONTAGU HARRIS, O. B. E., SEKRETÄR DES BRITISCHEN KOMITEES  
DES INTERNATIONALEN GEMEINDEVERBANDES

DR. KURT JESERICH, GESCHÄFTSFÜHRENDER PRÄSIDENT  
DES DEUTSCHEN GEMEINDETAGES

H. SELLIER, SENATOR, GENERALRAT DER SEINE, BÜRGERMEISTER VON SURESNES,  
GENERALSEKRETÄR DES FRANZÖSISCHEN STÄDTEBUNDES

*VI. Internationaler Gemeindegongreß, 8.-13. Juni 1936 VI*

EHRENSCHIRMHERR: DER FÜHRER UND REICHSKANZLER ADOLF HITLER PAT

PRÄSIDENT DES EHRENAUSSCHUSSES: REICHSMINISTER DES INNERN DR. WILHELM FRICK PRÉS

*Sehr geehrte Herren!*

Wir haben die Ehre, Sie im Namen des Internationalen Gemeindeverbandes und des Deutschen Gemeindetages zur Teilnahme am VI. Internationalen Gemeindegongreß einzuladen, der im Juni 1936 in Berlin und München stattfinden wird.

Die Innenminister aller an der Arbeit des Internationalen Gemeindeverbandes beteiligten Nationen und andere bedeutende Persönlichkeiten sind gebeten worden, dem Ehrenausschuß beizutreten.

Aus dem beigefügten Programm bitten wir zu ersehen, daß die zur Erörterung gestellten wissenschaftlichen Fragen gerade in der Gegenwart von außerordentlicher Wichtigkeit für die Arbeit der Selbstverwaltung aller Nationen und somit auch von größter praktischer Bedeutung Ihrer Gemeindeverwaltung sind.

Die vor dem Kongreß stattfindenden Studienreisen durch deutsche Städte, die die fremden Delegationen zum Besuche herzlichst eingeladen haben, bieten Gelegenheit, Einblick in die deutsche Selbstverwaltung zu gewinnen und besonders die auf dem Gebiete der Arbeitsbeschaffung und der gemeindlichen Kulturpolitik geleistete Arbeit kennenzulernen.

Während des Kongresses wird in Berlin vom Deutschen Gemeindetag und der Stadt Berlin die Ausstellung der deutschen Selbstverwaltung eröffnet werden.

Wir hoffen, sehr geehrte Herren, die Ehre zu haben, Sie auf dem Kongreß begrüßen zu können.

FÜR DEN DEUTSCHEN GEMEINDEVERBAND

Der Geschäftsführende Präsident Der

DR. JESERICH

DIREKTOR DES KOMMUNALWISSENSCHAFTLICHEN  
INSTITUTS DER UNIVERSITÄT BERLIN OBERBÜRG  
MI



*Président:*

DR. F. M. WIBAUT, ANCIEN SÉNATEUR, ANCIEN ECHEVIN D'AMSTERDAM

*Secrétaire général et Directeur:*

E. VINCK, SÉNATEUR, DIRECTEUR DE L'UNION DES VILLES BELGES

*Vice-Présidents:*

G. MONTAGU HARRIS, O. B. E., HON. SECRÉTAIRE DU COMITÉ  
BRITANNIQUE DE L'UNION INTERNATIONALE DES VILLES

DR. KURT JESERICH, PRÉSIDENT DIRECTEUR  
DU DEUTSCHER GEMEINDETAG

H. SELLIER, SÉNATEUR, CONSEILLER GÉNÉRAL DE LA SEINE, MAIRE DE SURESNES,  
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL DE L'UNION DES VILLES DE FRANCE

936 VI<sup>e</sup> Congrès International des Villes et Pouvoirs Locaux, 8-13 Juin 1936  
PATRONAGE: LE CHANCELIER DU REICH ADOLF HITLER  
FRICK PRÉSIDENT DU COMITÉ D'HONNEUR: DR. WILHELM FRICK, MINISTRE DU REICH

*Messieurs et Chers Collègues,*

Nous avons l'honneur de vous inviter au nom de l'Union Internationale des Villes et Pouvoirs Locaux et au nom du Deutscher Gemeindetag à participer au VI<sup>e</sup> Congrès International des Villes et Pouvoirs Locaux, qui aura lieu à Berlin et à Munich au mois de juin 1936.

Les Ministres de l'Intérieur de toutes les nations intéressées et d'autres personnages importants ont été priés de se joindre au Comité d'Honneur.

Vous verrez que les questions figurant au programme ci-annexé sont d'une importance essentielle pour les administrations de tous les pays et spécialement pour les pouvoirs locaux.

Les voyages d'études au cours desquels seront visitées les villes allemandes qui ont invité cordialement les Délégations étrangères, donneront l'occasion aux délégués de se faire expliquer le fonctionnement de l'administration locale et de connaître les mesures prises pour fournir du travail aux chômeurs et la politique suivie par les communes en matière d'éducation populaire post-scolaire.

Pendant le Congrès, une exposition organisée par le «Deutscher Gemeindetag» et par la ville de Berlin sera ouverte. Cette exposition montrera tout ce que la «ville» fait et organise pour ses habitants.

Nous espérons, Messieurs et Chers Collègues, avoir l'honneur de pouvoir y saluer une délégation de votre administration.

DEUTSCHER GEMEINDETAG:

POUR LE BUREAU PERMANENT DE L'UNION INTERNATIONALE DES VILLES ET POUVOIRS LOCAUX:

*Der Vorsitzende:*

KARL FIEHLER

REICHSLEITER

OBERBÜRGERMEISTER DER STADT MÜNCHEN

MITGLIED DES REICHSTAGES

*Le Secrétaire Général Directeur:*

*E. Vinck*  
SÉNATEUR, DIRECTEUR DE L'UNION  
DES VILLES ET COMMUNES BELGES

*Le Président:*

DR. F. M. WIBAUT

ANCIEN SÉNATEUR,  
ANCIEN ECHEVIN D'AMSTERDAM

*President:*

DR. F. M. WIBAUT, EX-SENATOR, EX-ALDERMAN, AMSTERDAM

*Secretary General and Director:*

E. VINCK, SENATOR, DIRECTOR OF THE UNION OF BELGIAN TOWNS

*Vice-Presidents:*

G. MONTAGU HARRIS, O. B. E., HON. SECRETARY OF THE BRITISH  
STANDING COMMITTEE OF THE INTERNATIONAL UNION

DR. KURT JESERICH,  
EXECUTIF PRESIDENT OF THE DEUTSCHER GEMEINDETAG

H. SELLIER, SENATOR, GENERAL COUNCILLOR OF THE SEINE, MAYOR OF SURESNES,  
GENERAL SECRETARY OF THE UNION OF FRENCH TOWNS

VI<sup>th</sup> International Congress of Local Authorities, 8.-13. of June 1936  
PATRON: THE CHANCELLOR OF THE REICH ADOLF HITLER  
PRESIDENT OF HONOUR: DR. WILHELM FRICK, MINISTER OF THE REICH

*Gentlemen and Colleagues,*

In the name of the International Union of Local Authorities and of the Deutscher Gemeindetag, we have the honour of inviting you to be present at the Sixth Congress of the International Union of Local Authorities, which will be held in Berlin and Munich in June, 1936.

The Ministers of Interior of all nations, which are interested in the work of the International Union of Local Authorities, and important personalities have been asked to join the committee of honour.

You will observe that the questions included in the attached program are of essential importance to the administration in all countries, and particularly to the local authorities.

During the study's tours, visits will be paid to German towns, to which the delegates are cordially invited and where opportunities will be afforded for investigating the working of the local administration and for studying both the measures taken to provide work for the unemployed, and the cultural activities of the local authorities.

During the Congress, an exhibition organised by the "Deutscher Gemeindetag" and by the City of Berlin will be opened. This exhibition will demonstrate everything that the town does and organises for its inhabitants.

We hope, gentlemen and colleagues, to have the honour of receiving a delegation from your administration.



*Anmerkung:*

Es wird gebeten, für die Anmeldung zum Kongreß beiliegenden Fragebogen zu benutzen und diesen ausgefüllt an das Generalsekretariat der Union Internationale des Villes et Pouvoirs Locaux, Brüssel, 3<sup>bis</sup> Rue de la Régence, zu senden.

*Remarque:*

Pour les adhésions au Congrès on est prié d'utiliser le formulaire ci-joint. Celui-ci doit être adressé au Secrétariat de L'Union Internationale des Villes et Pouvoirs Locaux, à Bruxelles, 3<sup>bis</sup> Rue de la Régence.

*Notice:*

The subscriptions to the Congress should be given on the here joined formular. Please let the same by send to the office of the International Union, Brussels, 3<sup>bis</sup> Rue de la Régence.



VI<sup>e</sup> Congrès International des Villes et Pouvoirs Locaux

BERLIN — MUNICH

8 — 13 JUIN 1936

SECRÉTARIAT DU CONGRÈS: DEUTSCHER GEMEINDETAG, ALSENSTR. 7, BERLIN NW 40

Berlin NW 40, Mars 1936

Messieurs,

Nous nous permettons de vous envoyer la revue „Allemagne“ qui a publiée un numéro spécial à l'occasion du VI<sup>e</sup> Congrès International des Villes et Pouvoirs Locaux qui aura lieu du 8—13 juin 1936 à Berlin et Munich. La revue contient quelques articles intéressants au sujet du Congrès.

Agréez, Messieurs, nos salutations bien empressées

Dr. Bobermin

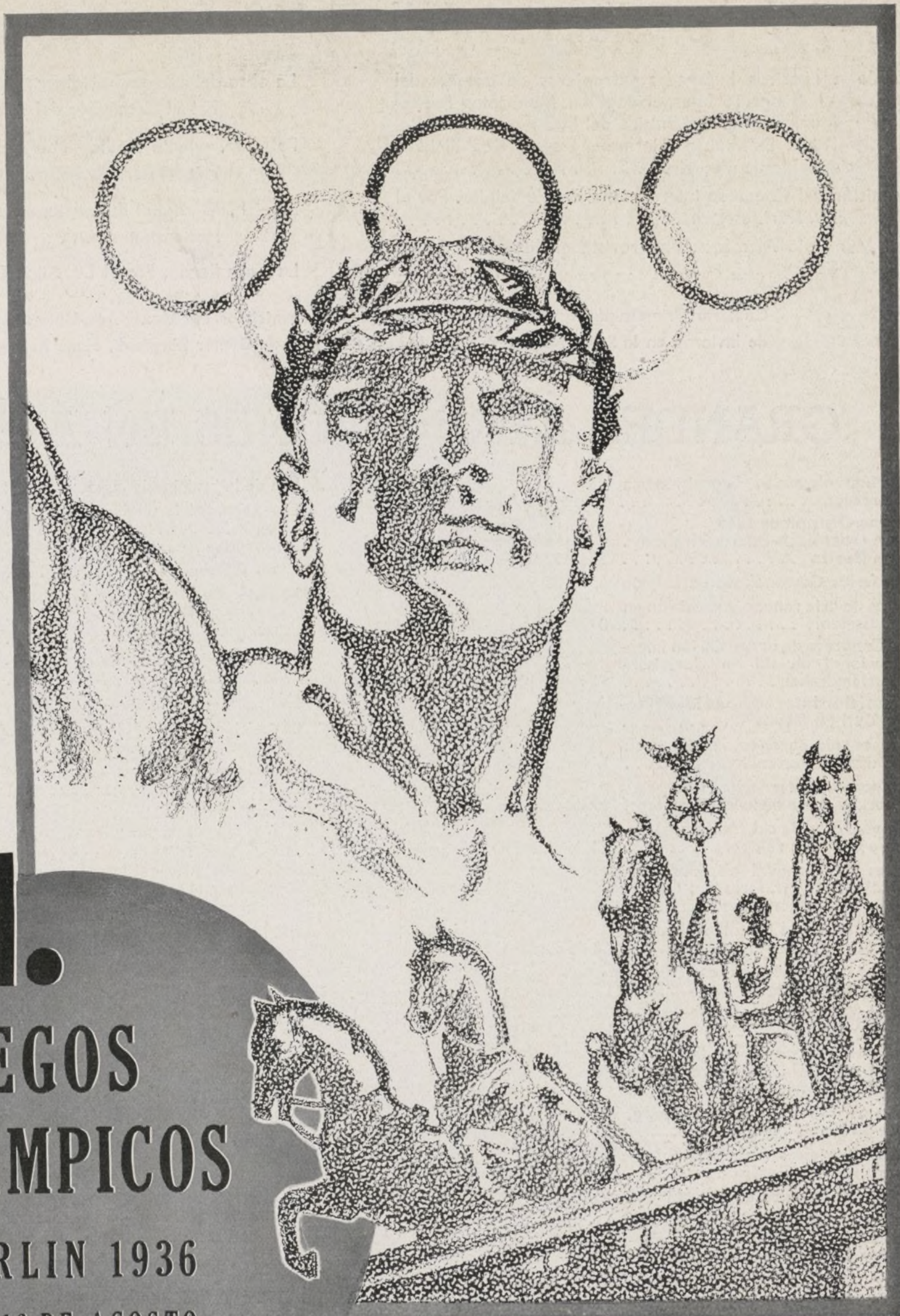
Secrétaire général

Ayuntamiento de Madrid









**XI.**  
**JUEGOS**  
**OLIMPICOS**

BERLIN 1936

1º A 16 DE AGOSTO

**ALEMANIA**

Informaciones y billetes de entrada en todas las agencias de viajes. Material de propaganda en todas las Oficinas de Información Turística de los Ferrocarriles Alemanes

sp.

Ayuntamiento de Madrid



# I N D I C E

Saludo a nuestros huéspedes extranjeros en ocasión del VI Congreso Internacional de Municipios Berlín-Munich 1936. El Ministro del Interior Dr. Wilhelm Frick; Ex-Ministro Hermann Esser y Karl Fiehler, Alcalde de Munich . . . . .	pág. 4	La obra del nacionalsocialismo en la capital del Reich Berlín. Por el Comisario del Estado Dr. Julius Lippert . . .	pág. 12
La misión del Congreso internacional de Municipios. Por el Dr. Kurt Jeserich . . . . .	7	Potsdam, puente tendido hacia el nuevo Reich. Por Hans Friedrichs, Alcalde de Potsdam . . . . .	16
«El Municipio Alemán», una revista en la exposición en Berlín . . . . .	10	Munich, la capital del nacionalsocialismo. Por el Dr. Ernst Hohenstatter . . . . .	20
		La Casa Parda. Por el Dr. Adolf Dresler . . . . .	24

Cubierta: Primera página: Al Congreso internacional de Municipios. Por Max Eschle. Última página: Encantos de invierno en la Selva Negra. Por Leo Faller. Dibujos por Günter Burgfeldt, Hans Reinke, E. Neuhaus.

## GRANDES ATRACCIONES EN ALEMANIA

«Ambar alemán», Exposición en Dresden . . . . .	1 de febrero hasta 31 de marzo	Día de la justicia alemana en Kassel . . . . .	2 hasta 4 de abril
<b>Juegos Olímpicos 1936 en Garmisch-Partenkirchen en Berlín . . . . .</b>	<b>6 hasta 16 de febrero 1 hasta 16 de agosto</b>	Campeonato internacional de hockey en Wiesbaden . . . . .	9 hasta 13 de abril
Conciertos Gewandhaus en Leipzig . . . . .	6, 13, 20 y 27 de febrero	Campeonato internacional de tenis en Wiesbaden . . . . .	9 de abril hasta de 30 de mayo
Obras de arte renano, exposición en Düsseldorf . . . . .	8 de febrero hasta 8 de marzo	<b>Exposición del Reich de jardinería en Dresden . . . . .</b>	<b>24 de abril hasta 11 de oct.</b>
14.º Congreso de la Asociación internacional de ski en Garmisch-Partenkirchen . . . . .	11 hasta 14 de febrero	Semana Mozart en Berlín . . . . .	3 hasta 9 de mayo
<b>Exposición internacional del automóvil en Berlín . . . . .</b>	<b>15 de febr. hasta 1 de marzo</b>	Festival Richard Strauss de las ciudades Heidelberg y Mannheim . . . . .	2 hasta 10 de mayo
Campeonato europeo de trineos en Garmisch-Partenkirchen . . . . .	17 hasta 19 de febrero	Festival alemán Beethoven en Berlín . . . . .	10 de mayo hasta 15 de junio
Campeonato internacional de hockey sobre hielo en Oberstdorf . . . . .	19 de febrero	Exposición «Film y Foto» en Düsseldorf . . . . .	16 de mayo hasta 7 de junio
Campeonatos de ski (descensos) sobre el monte Feldberg . . . . .	23 de febrero	Exposición agricultura en Frankfurt del Main . . . . .	17 hasta 24 de mayo
Fiestas de carnaval en Frankfurt-Main, Stuttgart, Dresden, Baden-Baden, Freiburg (Breisgau) . . . . .	23 de febrero	Asamblea de la Liga popular para los alemanes en el extranjero (VDA) en Bremen . . . . .	29 de mayo hasta 1 de junio
Día del ski de la juventud alemana en Hinterzarten . . . . .	23 de febrero	Semana del Mar del Norte (regatas a vela internacionales) en Bremen . . . . .	29 de mayo hasta 3 de junio
Desfiles carnavalescos en Düsseldorf, Köln y Mainz . . . . .	24 de febrero	Festival Schubert en Heidelberg . . . . .	30 de mayo hasta 2 de junio
Exposición internacional de carnaval en Munich . . . . .	hasta 25 de febrero	«El Municipio Alemán», exposición en Berlín . . . . .	6 hasta 21 de junio
Concursos europeos para trineos de vela sobre el lago Schwenzaitsee en Prusia Oriental . . . . .	1 hasta 8 de marzo	Día de los artesanos en Frankfurt del Main . . . . .	6 y 7 de junio
<b>Feria de Primavera en Leipzig, Gran Feria Técnica . . . . .</b>	<b>1 hasta 9 de marzo</b>	<b>Congreso Internacional de los Municipios en Berlín y Munich . . . . .</b>	<b>7 hasta 13 de junio</b>
<b>Gran exposición de deportes náuticos en Berlín . . . . .</b>	<b>14 hasta 22 de marzo</b>	Festival alemán Beethoven en Berlín . . . . .	14 de junio hasta 8 de julio
Exposición de colonias en Köln . . . . .	15 hasta 22 de marzo	Concursos hípicos internacionales en Düsseldorf . . . . .	19 hasta 21 de junio
Fiesta del viaje en Berlín, organizada por la Asociación del Turismo del Reich en colaboración con el Club Automovilístico Alemán (DDAC) . . . . .	21 de marzo	Exposición «Navegación fluvial alemana» en Düsseldorf . . . . .	20 hasta 30 de junio
Feria de primavera en Frankfurt del Main . . . . .	21 hasta 24 de marzo	Semana festiva de poetas y compositores jóvenes» en Braunschweig . . . . .	21 hasta 27 de junio
Exposición «Recreo y viajes» en Düsseldorf . . . . .	28 de marzo hasta 12 de abril	Salida para la regata de vela transatlántica de Newport a Cuxhaven . . . . .	23 de junio
Exposición «El hombre profesional en la vida económica alemana» en Düsseldorf . . . . .	hasta 1 de abril	550.º aniversario de la Universidad de Heidelberg . . . . .	27 hasta 30 de junio
Primeros campeonatos mundiales de hockey sobre patines con ruedas en Stuttgart . . . . .	1 hasta 5 de abril	Regata internacional de remo en el lago de Constanza (Constanza) . . . . .	en junio
		Festivales en el Römerberg en Frankfurt del Main . . . . .	1 de julio hasta 31 de agosto
		<b>Exposición olímpica de arte en Berlín . . . . .</b>	<b>15 de julio hasta 16 de agosto</b>
		<b>Exposición «Alemania» en Berlín . . . . .</b>	<b>18 de julio hasta 16 de agosto</b>
		<b>Festivales de Bayreuth . . . . .</b>	<b>19 hasta 30 de julio y 18 hasta 31 de agosto</b>
		Campeonatos alemanes de golf en Berlín-Wannsee . . . . .	20 hasta 26 de julio





# A L E M A N I A

PUBLICACIÓN DEL COMITÉ NACIONAL PARA EL FOMENTO DEL TURISMO EN ALEMANIA  
Berlín, 1936 ( «REICHSAUSSCHUSS FÜR FREMDENVERKEHR» ) Número 2



## EL MUSEO ANTIGUO

*construido por Schinkel*  
1822-1828

Foto  
Emil Leitner





*De acuerdo con el Municipio Alemán dedica el Comité del Reich para el Fomento del Turismo este número de la revista «Alemania» al*



## CONGRESO INTERNACIONAL DE MUNICIPIOS BERLIN—MUNICH 1936

### *Saludo a nuestros huéspedes extranjeros*

Ministro del Interior Dr. WILHELM FRICK:

En junio de este año se reunirán en Berlín en un Congreso internacional de Ayuntamientos, destacadas personalidades de los Municipios del mundo. Como presidente del Comité de honor de este Congreso aprovecho con placer la ocasión de iniciar con un prólogo la serie de artículos con que los políticos municipales quieren hacer propaganda para el Congreso.

Los Congresos internacionales tal como los conocemos y los vivimos en múltiples materias, tienen la misión de congregar a los expertos de todas las naciones en los mayor cuanto más arduas son las tareas que el tiempo va presentando y más imperiosa es su solución. Si ya los anteriores Congresos internacionales de Ayuntamientos, especialmente los de París, Sevilla y Londres, se distinguieron por la candente actualidad de los temas que se trataron en ellos, más se distinguirá el Congreso de este año que ha de tratar cuestiones tan importantes y de tanta trascendencia como la lucha contra el paro y la labor político cultural de los Municipios. El debate de estas cuestiones en un círculo de eminentes expertos solicitará la atención del mundo entero que esperará ansiosamente que pueda darse un avance en su solución.

Como Ministro alemán me congratulo de que haya recaído sobre Alemania el honor y el privilegio de ser este año sede del Congreso internacional de Municipios. Ni que decir tiene que consideramos como el principal deber brindar nuestra germana hospitalidad al extranjero y que nos complace sinceramente poderles proporcionar una visión y un conocimiento directos de la nueva Alemania. Como Ministro competente para la política municipal me alegra ante todo que la estancia en Alemania proporcione ocasión a los políticos municipales de otros países para conocer personalmente la nueva autonomía administrativa de los Ayuntamientos alemanes. Con el Ordenamiento municipal del 30 de enero de 1935 dimos en Alemania a la Administración y a la Economía de los Municipios una nueva base de vida que es la que determina hace un año el curso de los municipios creando con él una ley básica que garantiza para siempre a los Ayuntamientos alemanes una verdadera autonomía administrativa. Verdad es que los caracteres de ésta no pueden compararse a las formas que revestía antes en Alemania y que reviste ahora en el extranjero. La nueva autonomía municipal alemana tiene, más bien, un carácter perfectamente propio que en lo íntimo responde y tiene que responder a la forma política del nuevo Reich. Pero estamos firmemente convencidos de que esta transmutación no ha afectado el contenido de una verdadera autonomía administrativa, la decisión del Municipio sobre sus propios asuntos y que, por consiguiente el preámbulo del Ordenamiento municipal alemán puede invocar con pleno derecho

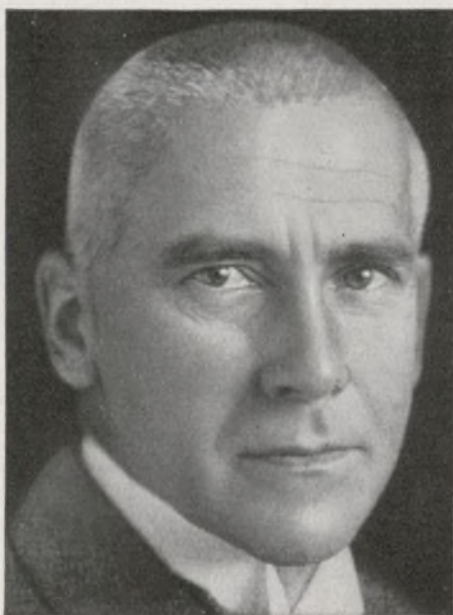


Foto: Ullstein-Archiv

temas afectados por el Congreso, informarlos del estado de las cuestiones respectivas en los diferentes países y proporcionarles la rara ocasión de un contacto y de un cambio de ideas personales. Este intercambio internacional de experiencias no sólo tiene un valor ideal sino que, al mismo tiempo, va acompañado de ventajas prácticas inmediatas pues no hay medio más adecuado que él para suministrar a los participantes datos sobre el estado de la cuestión en todo el mundo dando así a su trabajo amplitud y estímulo.

La necesidad de esas reuniones es tanto



el espíritu del creador de la autonomía municipal alemana, del barón vom Stein. Por eso tenemos completa seguridad de que la nueva conformación de la autonomía alemana no perjudicará su esencial carácter sino que, más bien, los Municipios alemanes, después de la grave crisis que precedió a la toma del poder por los nacionalsocialistas, volverá a recobrar el esplendor de los orgullosos tiempos de la municipalidad alemana.

*Fricke*

HERMANN ESSER, Ex-ministro, Vicepresidente del Reichstag  
Presidente de la Asociación de turismo:

La central oficial y organizadora del turismo alemán que es la que edita esta revista consagra vivo interés al 6.º Congreso internacional de Municipios y da desde hoy la bienvenida sincera y afectuosa a todos los participantes, especialmente a los extranjeros.

Desde la toma del poder por el movimiento nacionalsocialista ha recibido el turismo en miles de Ayuntamientos de Alemania la gran significación que le corresponde como rama de la economía de gran importancia y área. El turismo no es ya en Alemania cuestión de aspiraciones



Foto: Pr. Jll. Hoffmann

Ayuntamientos en regiones que se caracterizan por la belleza de su paisaje, por lo imponente de sus monumentos antiguos y modernos, por los adelantos de una civilización altamente desarrollada y por los tesoros salutíferos de distinta índole. La acogida que encontrarán todos los congresistas en el país de turismo que es Alemania será una prueba del espíritu pacífico y confiado con que el pueblo alemán recibe a todo el que está dispuesto a estrechar la mano de paz que él tiende.

privadas sino que está encomendado a los Municipios y constituye una amplísima rama de su administración. Innumerables son los que han llevado a cabo innovaciones valiosas y dignas de atención en su deseo de impulsar el turismo, de fomentar la comodidad en el alojamiento, de perfeccionar y de embellecer todas sus instalaciones.

Mi sincero deseo es que los distinguidos congresistas, después de su estancia en Berlín o en Munich tengan ocasión de conocer algunos de los lugares de turismo más interesantes de Alemania y las obras realizadas, máxime encontrándose esos

*Hermann Esser*

KARL FIEHLER  
Presidente del «Deutschen Gemeindetages»  
Alcalde de Munich:



Foto: Dt. Pr.-Ph.-Zentr.

Los Municipios y las Asociaciones municipales de Alemania se complacen en ser anfitriones del 6.º Congreso internacional de Municipios. Berlín, la capital del Reich y Munich, la capital del movimiento nacionalsocialista se aprestan a recibir dignamente a los huéspedes del mundo entero. Y todos los Municipios y Asociaciones municipales alemanes desean con orgullo y con modestia al mismo tiempo enseñar a sus amigos extranjeros lo que significa y lo que consigue la autonomía alemana (Selbstverwaltung).





El  
*castillo de Charlottenburg*

Dibujo por Günter Burgfeldt

*Durante los días del Congreso tendrán lugar aquí conciertos*

Con orgullo, porque la autonomía alemana, fundada por el barón vom Stein ha sido para muchos países del mundo base o ejemplo. Con modestia, porque los Municipios alemanes saben que cada país requiere una forma de administración. Con este doble sentimiento saluda el Congreso municipal alemán — en el que están reunidos los 50000 municipios alemanes (ciudades y pueblos) y Asociaciones de ayuntamientos (provincias, distritos y regiones) — a los países del mundo y sus ayuntamientos y los invita a enviar delegados al Congreso internacional de Municipios que se celebrará en junio de 1936 en Berlín y Munich.

Con especial satisfacción vemos en el orden del día del Congreso dos cuestiones importantes de política municipal: la lucha contra el paro y la labor cultural. En todos los países del mundo están llamados los Municipios a cooperar en la lucha contra esa plaga de la Humanidad que se llama paro. El paro carcome las raíces del pueblo más sano. Las causas son de diferente naturaleza pero el hecho es que el problema de la desocupación es fulminante para todos los pueblos. Sería falso y llevaría, por consiguiente, a la decadencia de los pueblos dejar que las cosas prosigan tal como están. La misión de los Estados que se encuentran a gran altura cultural es buscar y encontrar en espiritual colaboración caminos que puedan conjurar ese estado de cosas. Y nada pueda contribuir más a ello que el Congreso mundial de municipios que dará ocasión a todos los del mundo para cambiar el resultado de sus experiencias y comparar los medios que hayan podido dar en uno u otro sitio buen resultado. Precisamente la nueva Alemania ha atacado de raíz el problema de la desocupación y puede servir de norma a muchos países.

Aparte este fenómeno general, producto del tiempo, que requiere imperiosa solución, en todos los países culturales del mundo el principal cometido de los Ayuntamientos es el cultural. Junto a la atención que merece el bienestar económico de los vecinos es de suma importancia el levantamiento y el recreo del ánimo. Los municipios alemanes tienen la impresión de que precisamente en este terreno puede realizarse todavía mucho y que será sumamente beneficioso para todos los Ayuntamientos una conferencia de expertos.

Excursiones antes de empezar el Congreso, y la Exposición que se realizará al mismo tiempo en Berlín «El municipio alemán» y un estudio de la administración municipal de Berlín y de Munich mostrarán a nuestros visitantes extranjeros cómo la nueva Alemania impulsa la autonomía por nuevos caminos. El nacionalsocialismo ha devuelto a la autonomía — en sumo peligro por el exagerado parlamentarismo y la discordia y fraccionamiento de los partidos — la base que le dió el Baron vom Stein despertándola a nueva vida. De esto esperamos que se convenzan en Alemania nuestros amigos extranjeros durante el Congreso internacional de municipios de 1936.

*Fischer*



# La misión del Congreso internacional de Municipios

Por el Dr. KURT JESERICH

Secretario de la Asamblea de Ayuntamientos alemanes,  
Vicepresidente  
de la «Union Internationale des Villes et Pouvoirs Locaux»

En la semana del 6 al 13 de junio de este año organiza la Federación internacional de Municipios, el 6.º Congreso internacional en Berlín y en Munich. La Federación internacional de Municipios es una organización a la cual pertenecen las Federaciones municipales de los principales Estados culturales y que sirve para el intercambio de experiencias de los funcionarios principales de los Ayuntamientos del mundo en lo que concierne a la administración municipal.

El último Congreso internacional se celebró bajo el protectorado del Rey de Inglaterra en Londres el año 1932. En 1929 se habían congregado los políticos municipales del mundo en Barcelona y en Sevilla bajo el protectorado del Rey de España. Para Alemania es un gran honor que las reuniones de este Congreso vayan a celebrarse en Berlín y en Munich. De esta manera tendrá ocasión la nueva Alemania de presentar a los visitantes internacionales los resultados de su constructiva labor de política comunal llevada a cabo con seriedad y espíritu de responsabilidad.

Los temas objeto de los Congresos de la Federación internacional están en el centro del interés de la política municipal. En Barcelona y en Sevilla se trataron las cuestiones

de la actuación financiera, orgánica y económica de los Ayuntamientos; en Londres, la de los sistemas de administración autónoma y la formación de los funcionarios municipales.

El valor técnico de estas Asambleas está en las comunicaciones generales, que corren a cargo de eminentes expertos y que dan una visión de conjunto sobre las cuestiones a debatir así como en las comunicaciones nacionales que describen la peculiaridad de la labor realizada en los diferentes países en determinado ramo. Hoy ya han presentado numerosos países una cantidad de material importante sobre los dos temas\*) que se tratarán en Berlín y en Munich, prometiendo un buen éxito al Congreso.

Pero no es sólo en los informes orales donde está el valor del Congreso sino también en las actas impresas que se someten después a una elaboración científica. Tanto las comunicaciones previas como las actas de las sesiones ofrecen una cantidad de material y de estímulos valiosos tanto para la práctica administrativa como para los estudios municipales.

La cuestión de si deben tratarse en marco internacional problemas administrativos hay que afirmarlos categóricamente

por la experiencia de los anteriores Congresos internacionales. Se ha visto que en el campo administrativo van ganando en importancia cada vez más las cuestiones técnicas y de organización. Como estas cuestiones, tanto por su origen como por su índole son las mismas en casi todos los Estados cultos, un intercambio de experiencias es posible y beneficioso.

Más difícil es contestar a cuestiones de carácter político municipal pues estas se encuentran influidas en gran parte por la peculiaridad política y étnica de cada pueblo. Aunque la relación entre el Estado y el Municipio es diferente en los distintos países y origina una relación totalmente diferente entre los problemas del Estado y los del Municipio, sin embargo, habida cuenta de la singular posición política de cada país puede llegarse a un cambio de impresiones sobre los problemas de política municipal. En todas partes hay una cantidad de cuestiones semejantes en la administración municipal cuya comparación autoriza a la conclusión de que en los países culturales existen análogas tendencias políticas en los Municipios. Así enseña, por ejemplo, la experiencia de que en épocas de crisis duraderas se intenta en todos los países resolver con

\*) I: Lucha de los Municipios contra el paro. A: La lucha contra el paro mediante medidas municipales de procuración de trabajo. B: El subsidio de paro de la Administración municipal. II: Labor cultural de los Municipios.





*Entrada principal del Palacio de Berlín, erijida en 1703 por J. F. Eosander*

Ayuntamiento de Madrid



idénticos medios las dificultades financieras de los Ayuntamientos ya intensificando la vigilancia del Estado ya limitando la soberanía financiera y fiscal de los Municipios.

La persistente desocupación forzosa en todos los países, resultante del desquiciamiento de la economía universal ha hecho que el socorro de los desocupados que en un principio era predominantemente cuestión de la Beneficiencia privada o municipal haya ido gravitando sobre el Estado. Esta gravitación era natural desde el momento en que la carga antes pasajera se convirtió en un gravamen permanente de

grandes proporciones que los Ayuntamientos ya no pueden soportar por sí mismos. Las diferencias en la forma como pesaban sobre los Ayuntamientos los efectos de la crisis económica obligaba necesariamente a una compensación entre ellos mediante una mayor participación del Estado. Así vemos, pues, que a pesar de la diferente situación política de cada país un pueblo puede aprender de otro en un franco y desapasionado cambio de opiniones.

El Congreso internacional proporciona además ocasión para el conocimiento personal y fomenta la mutua estimación.

Los Congresos crean una atmósfera propicia para el intercambio de una serie de ideas comunes y para la comprensión de las dificultades de los otros. El conocimiento y la mutua estimación de los directores comunales de todos los países cultos son medio adecuado para favorecer un acercamiento de los pueblos y robustecer el pensamiento de la paz.

Con este ánimo se prepara y se llevará a efecto el 6.º Congreso internacional de Municipios. Ojalá que una numerosa participación de los países civilizados contribuya a cumplir el gran fin de la Asamblea.

*La «Sala Blanca», obra de E. von Ihne, es una de las más hermosas estancias del Palacio en Berlín. Allí donde en tiempos pasados tuvieron lugar las grandes fiestas de la corte se reunirá el 6.º Congreso Internacional de Municipios para comenzar sus trabajos*

Fotos: Leitner, y Staatl. Bildstelle



*La Sala Blanca*



# «EL MUNICIPIO ALEMÁN»

Exposición en Berlín



*Severos de línea y armónicos, sin embargo, se funden en el aspecto de la ciudad los nuevos edificios del trabajo, de la vivienda y del deporte*

*Fotos: Leitner (3), Schirner (1)*

El día antes de comenzar el Congreso internacional de Municipios, el ministro del Interior Dr. Frick y el presidente de la Asamblea de Municipios alemanes, burgo-maestre Fiehler, inaugurarán solemnemente la Exposición «El Municipio alemán». Hacía mucho tiempo que los Ayuntamientos y las Asociaciones municipales de Alemania deseaban poder dar público testimonio de la labor y de los éxitos de la autonomía municipal alemana. La congregación de las personalidades más destacadas de todo el mundo en política municipal brinda una ocasión admirable y propicia.

La Exposición se celebrará en dos grandes pabellones del Campo de Exposiciones de Berlín y mostrará amplia y sistemáticamente la autonomía administrativa en todas sus partes. El pensamiento fundamental de la Exposición es demostrar cómo la administración alemana se cuida del hombre desde el nacimiento hasta la muerte. Hacer el recorrido de la Exposición es, pues, sencillamente, hacer un recorrido por la vida del hombre.

En la nave principal, adornada con profusión de escudos y banderas de los Municipios y Asociaciones municipales alemanas y con el Rolando de piedra, símbolo de las ciudades medievales, se celebrará el acto inaugural de la Exposición. Los miembros extranjeros del Congreso internacional de Municipios que vengan a Alemania desde todas las partes del mundo y los numerosos políticos municipales de todo el Reich que asistirán a ella podrán ver con experta mirada esa Exposición de autonomía administrativa alemana.

En la parte científica de la Exposición se mostrarán en primer término los fundamentos del trabajo comunal: constitución y administración de los Ayuntamientos, Hacienda municipal y rasgos fundamentales de la construcción urbana. Luego, la preocupación del Ayuntamiento por el no nacido y por el niño pequeño, la obra de atención a la maternidad y al niño de pecho en la ciudad y en la aldea. Sigue la escuela: la educación del niño y la obra en favor del niño pobre y de pauperado. Crece el niño: la escuela profesional y de especialización prosigue la labor educativa. El aprendiz entra en un oficio y el Ayuntamiento cuida de la basa económica del trabajo con empresas de tráfico y de abastecimientos.

También el hombre y la mujer que fundan un hogar están a merced de la ayuda municipal: la mujer guisa con gas del Municipio; del Municipio es la electri-



*Arriba, a la izquierda: Las columnatas del parque Kleist delante la casa Kathreiner de la Potsdamer Strasse — Arriba, a la derecha: En el canal Landwehr se refleja la alta casa Shell — En el medio: Armónicamente se unen en el parque Hindenburg en Schöneberg jardines y viviendas — Abajo, a la derecha: La gran sala de deportes «Deutschlandhalle» con cabida para 20000 espectadores*



dad; del Municipio la fuerza hidráulica que lava y calma la sed; del Municipio el servicio de limpieza que lleva la basura. La noche de fiesta proporciona el teatro o la orquesta del Municipio alegría y distracción. La Exposición municipal de arte forma el espíritu. La Escuela Superior del Municipio cuida de que el adulto siga instruyéndose. El servicio de incendios del Municipio lucha contra el fuego y las inundaciones. Campos de recreo y de deporte del Municipio fortalecen y dan lozanía al cuerpo.

El sin trabajo encuentra la beneficencia del Municipio. El enfermo, cura o alivio en los hospitales y en el tratamiento médico de los Municipios. Las grandes colonias construídas por los Municipios conjuran la crisis de vivienda. El hombre viejo, decrepito, que no puede atender ya ni a él ni a sus hijos encuentra refugio en los Asilos de los Municipios. Los restos mortales descansan en cementerios del Municipio.

Así pues, la Exposición «El Municipio alemán» es un ejemplo vivo de la múltiple actividad de la administración autónoma alemana y, al mismo tiempo, un testimonio de su fuerza vital. Nuestros huéspedes extranjeros tendrán que convenir en que Alemania dice la verdad cuando afirma que en el nuevo Reich no se cuida menos que antes la autonomía administrativa. Precisamente en la Alemania actual al sacudir y al concentrar todas las fuerzas en la administración autónoma se hace por el hombre más de lo que se hizo nunca.

B.







Motivo de la fuente del Palacio, obra de Reinhold Begas, en el fondo la torre del Ayuntamiento

Foto: Paul W. John



La fuente legendaria en el Friedrichshain  
Una serie de figuras de las leyendas alemanas adorna la fuente popular en el barrio Este de Berlín

Foto: Ullstein-Archiv

Comisario del Estado Dr. JULIUS LIPPERT

La obra del nacionalsocialismo  
en la capital del Reich

# BERLIN



Foto: Max Baur

El edificio del Reichstag en estilo renacimiento, obra de Wallot

Siempre tuvo Berlín, como ciudad de cuatro millones y medio de habitantes una gran importancia en toda Alemania. Verdad es que en la postguerra la capital del Reich se convirtió en el foco infeccioso de nuestra patria y en puerta de entrada de influencias extrañas. Nada tan perentorio al tomar el poder como la eliminación de aquella influencia siniestra comunista y extranjera que desde Berlín se iba difundiendo por toda Alemania. Hoy es Berlín otra vez la representante del tercer Reich, la ciudad del trabajo y de la aplicación. Quien quiera conocer la Alemania nacionalsocialista no puede pasar Berlín por alto.

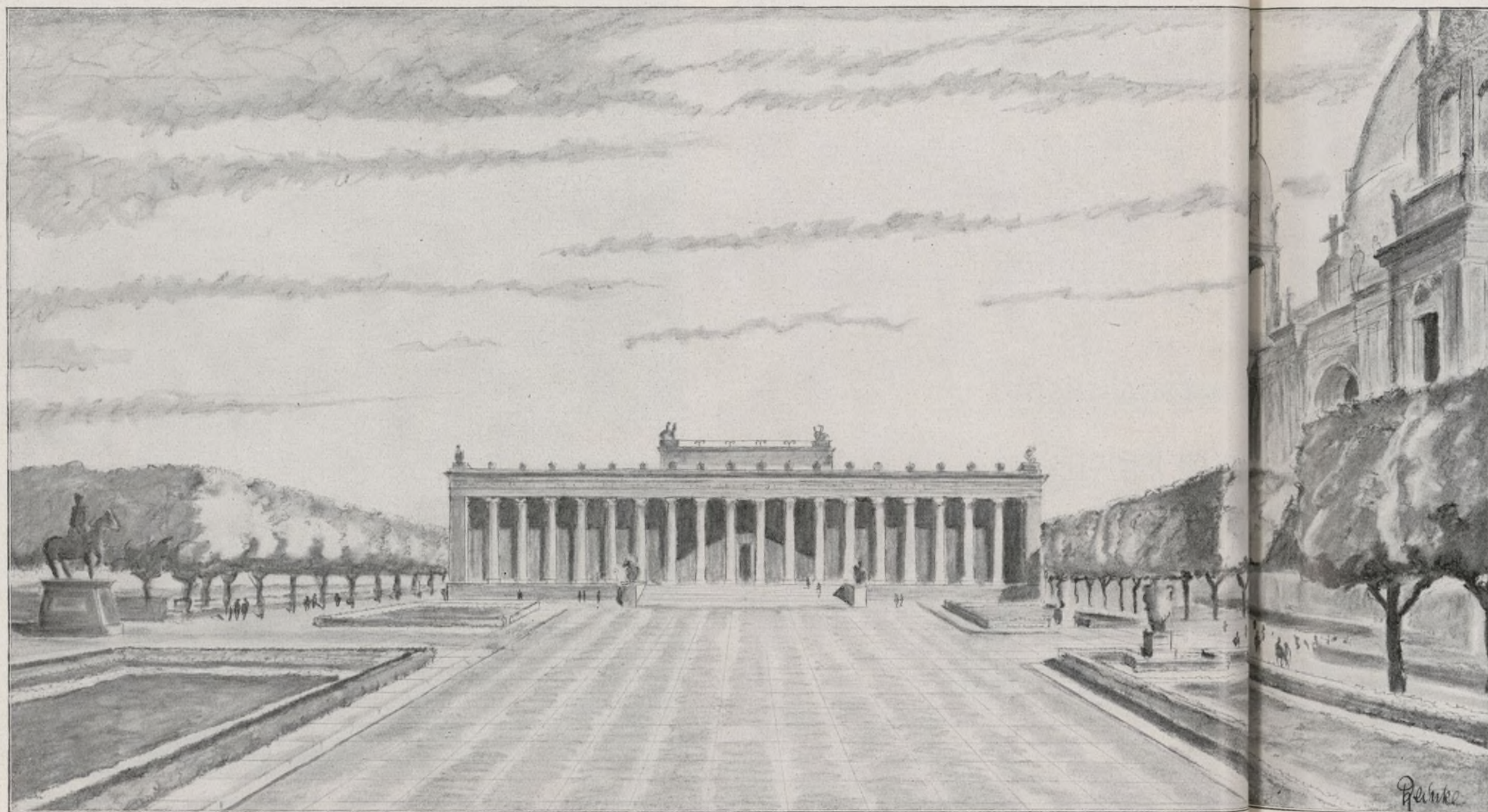
Acometer la reconstrucción de Berlín tal y como requiere el bienestar de una ciudad de millones de habitantes no fué nunca tarea fácil pues el desbarajuste marxista había hecho que fueran aumentando de año en año las deudas de la administración y el déficit del presupuesto. Pero aunque las obligaciones de la ciudad y el déficit del presupuesto han impuesto a la reconstrucción de Berlín ciertos límites, sin embargo, lo realizado en nuestra capital durante los tres años transcurridos puede calificarse de grandioso. Esto se ve desde luego en los diferentes edificios nuevos y sobre todo en el interior de la ciudad que en el transcurso de pocos meses ha cambiado completamente de aspecto. Basta recordar la plaza de Horst Wessel que se ha convertido en un verdadero adorno de Berlín. Otra gran con-



Foto: Vennemann



# EL NUEVO Y VIEJO BERLÍN



*El nuevo aspecto del Lustgarten*

El monumento de Federico Guillermo III que se elevaba hasta ahora en el centro de la plaza y la gran taza de granito que había delante la escalinata del Museo Antiguo han sido trasladados a otro sitio. En lugar de los cuadros de césped del centro se han colocado lanchas de piedra. De esta manera los edificios que rodean la plaza, el Museo Antiguo, el Domo y el Palacio cobran todo su valor arquitectónico y al mismo tiempo se ha creado así una plaza para centenares de miles

calle de comunicación entre Halensee y el Campo de Exposiciones y la construcción de varias calles que conducen al Reichsportfeld donde se celebrarán los Juegos olímpicos de 1936 así como la creación de nuevos pabellones en el Campo de Exposiciones.

Si consideramos lo que ocurría en Berlín en el tiempo en que los radicales de izquierda tenían en sus manos las riendas de la administración, nos encontramos siempre con el mismo cuadro desconsola-

dor: las deudas aumentaban, el número de sin trabajo también, el comercio y el tráfico retrocedían y la construcción de viviendas estaba paralizada. En cambio, ¿qué consolador es el progreso de la ciudad en los últimos tres años! Se ha logrado mejorar la situación financiera de la ciudad y por primera vez desde hace diez años ha podido presentarse un presupuesto equilibrado. Además se pudo reducir considerablemente el número de parados con lo cual recibió también

nuevo impulso la economía de Berlín. Así como antes se luchó enérgicamente para conseguir el poder en Berlín, así realiza hoy intensos esfuerzos la administración de la ciudad para llevar a cabo su labor de reconstrucción. Todo el que visite hoy Berlín notará en el ritmo de su vida, en la actividad del trabajo y en el entusiasmo que la población siente por Adolf Hitler y por su idea, el soplo del espíritu que llena a la nueva Alemania.



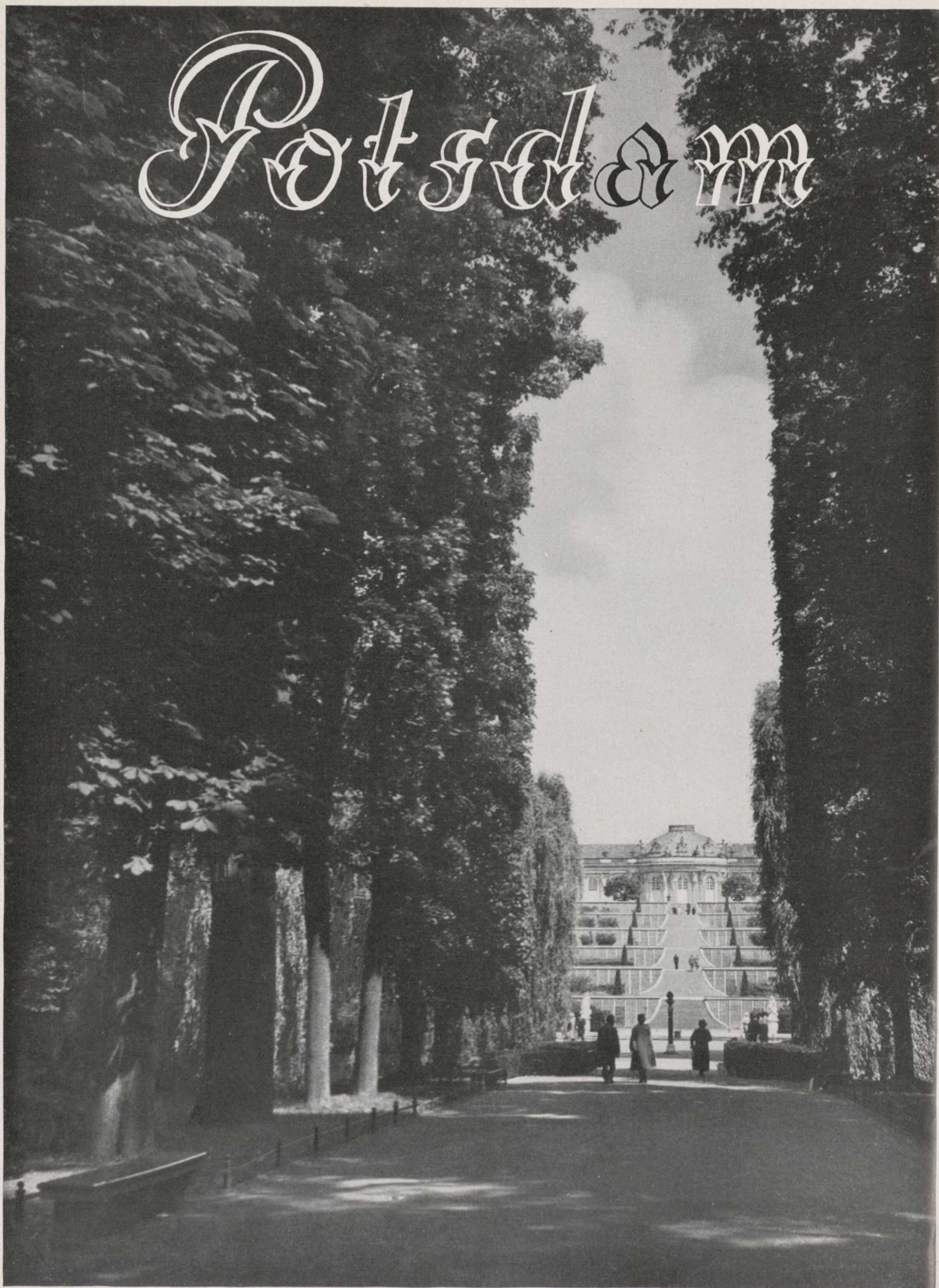
*El Domo, visto desde el Spree*

Al otro lado del Domo muestra Berlín su vieja faz que hoy como ayer está caracterizada por el animado tráfico en el Spree

Dibujos por Reinke y Neuhaus







*Sanssouci*, el castillo favorito de Federico el Grande

Foto: Frankl

Ayuntamiento de Madrid



# PUENTE TENDIO

## HACIA EL NUEVO REICH

Por  
HANS FRIEDRICHS  
Alcalde de Potsdam

Si Weimar, por ejemplo, y Bayreuth, y Munich y Oberammergau son centros y santuarios del arte, si Munich y Nürnberg son además capitales destacadas del tercer Reich, Potsdam es el lazo de unión entre el gran pasado prusiano-alemán y el Reich de Adolf Hitler. Llegada la hora en que había que darle al mundo expresión simbólica de lo conservador de la revolución sólo Potsdam y sólo la Iglesia de la Guarnición, tumba de los dos grandes reyes prusianos, podía ser la cuna del tercer Reich. Sólo allí podían estrecharse las manos en alianza el feldmariscal y el soldado de la guerra mundial. Sólo en esta ciudad y sobre los sarcófagos de los dos hombres de quienes partió la formación del Ejército que creó el Estado.

Los dos primeros nacionalsocialistas, el Rey sargento y el gran Rey no crearon sólo el Ejército y el Estado. Crearon también el Potsdam eterno. Todavía hoy sigue siendo esta ciudad en lo esencial creación arquitectónica de aquellos dos grandes hombres. En calles, plazas, jardines y palacios sigue alentando su espíritu. Paisaje, ciudad, historia y mundo se han hecho unidad; unidad que, por cierto, no descubre plenamente el que se acerca sólo a Potsdam con los ojos sin aplicar a él un alma socialista. No a todos les es dado esto. Pero también el extranjero puede presumir algo de ello al ver cómo se



*Federico el Grande* delante la Iglesia de la guarnición

Foto: M. Baur

Ayuntamiento de Madrid





Parte del Nuevo Palacio

funden los espíritus del pasado con los del presente acentuando siempre el aspecto más fuerte del carácter alemán: socialismo, tenacidad, soldática obediencia, lealtad, deber, servicio, renunciación al propio deseo y una cultura disciplinada y áspera.

De la misma época no conservamos más ciudades que Nancy en Francia y Bath en Inglaterra como expresiones urbanas uniformes y contemporáneas de los dos reyes. El palacio de la ciudad (Stadtschloss), construido por el Gran Elector de 1664 a 1682, reformado por Federico el Grande de 1745 a 1751, constituye el núcleo de la ciudad

vieja. Delante del «Stadtschloss» se extiende el jardín llamado «Lustgarten» que por una parte limita la famosa columnata de «Knobelsdorff», el arquitecto de Federico el Grande. Al otro lado se alza la esbelta torre de la Iglesia de la Guarnición de Potsdam con su famoso carillón. Bajo el púlpito de mármol reposan Federico el Grande y su padre en un doble sepulcro que hizo exclamar a un Napoleón el 25 de octubre de 1806: «Aunque se muera, la gloria es inmortal.» En el «Lustgarten», donde la guardia del Rey sargento, de talla descomunal, realizaba sus ejercicios,

se alza hoy la estatua de bronce de Steuben, el organizador del ejército norteamericano, regalada por los Estados Unidos. El llamado Puente Largo con sus magníficas figuras barrocas de soldados nos lleva al centro de las bellezas arquitectónicas de Potsdam con sus antiguas calles y sus magníficas fachadas imitadas en parte de Italia por orden de Federico el Grande.

De las obras de Federico el Grande hay que citar el soberbio y suntuoso «Nuevo Palacio» proyectado en 1756 según motivos del Palacio de Howard en York (Inglaterra) y ejecutado de 1763 a 1769, así como el famoso palacete «Sanssouci» de estilo rococó. En Sanssouci, su residencia favorita, expiró el rey el 17 de agosto de 1786 su último aliento. Ambos palacios están situados en un hermoso parque de 280 ha. creación también de Federico el Grande y que, a pesar de la influencia francesa no tiene igual en Europa por la fusión del estilo arquitectónico y del paisaje.

Si el Gran Rey no se arredraba de llevar a la ciudad algunos modelos italianos ni de colocar la espléndida fachada de un «palazzo» ante la sencilla vivienda del burgués más modesto, el carácter severo duro del soldado que era su padre, que en la Iglesia de la Guarnición se construía el mismo su trono de madera, se desprende de las calles por él trazadas de casas desnudas de adornos para todos los tiempos. El afán colonizador de los dos soberanos ha dejado su huella en el barrio holandés hecho de ladrillos rojos. Ejemplo que supo seguir Federico Guillermo III al asentar músicos militares rusos en el bloque de casas de estilo moscovita en la actual colonia Alexandrowska.

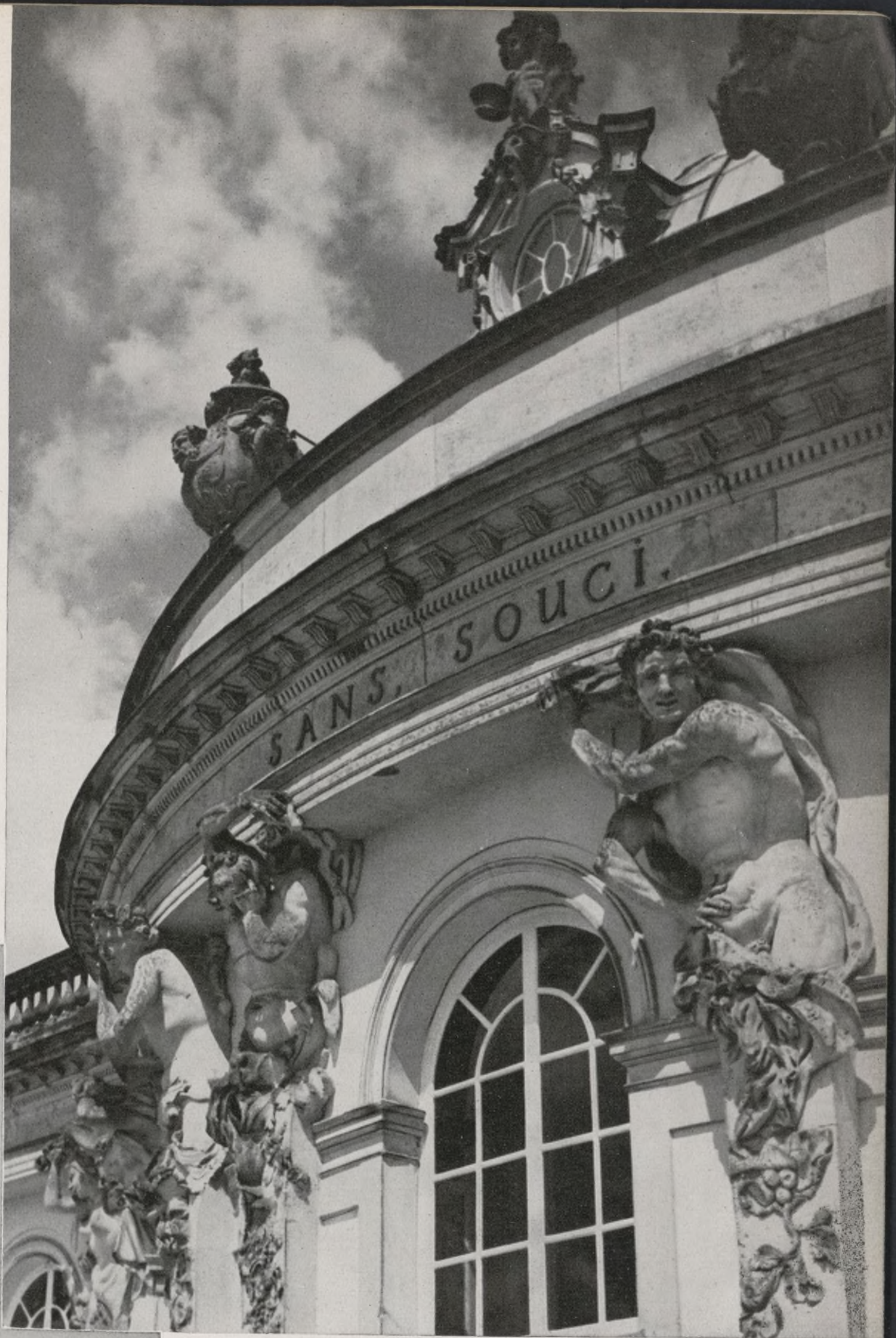
Tras de la configuración orgánica dada a la ciudad por los dos grandes reyes y tras de un período constructivo bajo la intervención creadora del delicado espíritu de Federico Guillermo IV a quien se le deben los dos palacios de Charlottenhof y Orangerie en el parque de Sanssouci, un siglo racionalista e individualista ha contribuido a poner en peligro el gran legado arquitectónico. Desde el 21 de marzo de 1933 se ha producido un cambio radical. La antigua ciudad militar que ha ido aumentando hasta los 85 000 habitantes, no sólo ha cobrado una nueva vida por el incremento que ha experimentado la magnética fuerza de atracción sobre el extranjero sino que se ha iniciado un nuevo estilo en ella. Como antes, todo queda subordinado al concepto general «Potsdam» y lo mismo que en otros lugares importantes para el tercer Reich, también en Potsdam ha dejado las primeras huellas



el propósito de colocar junto a la cultura arquitectónica de los dos grandes reyes prusianos un nuevo estilo creador de la gran época del Führer y más aun, hacer de estos dos estilos un todo orgánico unificándolos con el paisaje.

No podrá tampoco el excursionista de tiempos venideros sustraerse a esta unidad. Citemos únicamente un ejemplo: el mundo de ladrillo creado por Federico Guillermo IV y su arquitecto Schinkel, compuesto principalmente de castillos, casas de hacendados y edificios militares, debe resucitar otra vez precisamente allí donde la naturaleza se preste a esta restauración aunque en moderno estilo. También en las sencillas construcciones de las colonias impera el mismo espíritu que, en medio de la modestia de los medios que se emplean en la gran época de Adolf Hitler, quiere levantar monumentos.

Fotos: Presse-Photo-G., Max Baur y Malina



*La fachada del castillo refleja la alegría del rococó*

Ojalá que los miembros del Congreso Internacional de Municipios en su visita a Potsdam reciban la impresión de que la administración de la ciudad procura cumplir su misión de depositaria de una tradición histórica y de llenar las funciones que le imponen el presente y el futuro.

*Una estatua de bronce, obra de Ernst Moritz Geyger, colocada en 1902 en el parque de Sanssouci cerca del castillo Charlottenhof*







La Plaza Marienplatz, centró del barrio viejo

Foto: Dr. P. Wolff

# München

la capital del movimiento nacionalsocialista

Por el Dr. ERNST HOHENSTATTER

Una capital Munich ha existido siempre. Primero capital de los Electores de Wittelsbach en el adorno cortesano del barroco y del rococó con aires versallescos. Después, capital de un reino bávaro que era burgués y de una burguesía que era real, afortunada capital de un Luis I, y de un enjambre de pintores a cuyas principales figuras se llama, no sin razón, príncipes de la pintura. Luego — por ventura brevemente — «capital» de la rebelión de Eisner en la cual Munich no tuvo más parte que la de haberse acordado tarde de la defensa, desquiciada y desamparada como estaba. No tardó mucho en ser la capital de una oposición nacional que se rebeló contra el sistema de la posguerra, y, finalmente, se elevó hasta ser capital del movimiento nacionalsocialista.

En la capital del movimiento vive hoy naturalmente la mayor parte de los que llevan el distintivo de oro y la orden de la sangre; allí están los más antiguos estandartes y rige e impera el gau tradicional. Apenas si hay una calle, una plaza que no esté unida de un modo cualquiera al movimiento histórico y más de un sitio está consagrado con sangre. El mismo Adolf Hitler atiende y cuida a la capital de su movimiento, se ha reservado en Munich la función de delegado del partido y quiere ornar y conservar esta ciudad.

La frase «capital del movimiento» no suena a calma y contemplación ni a la tan decantada y algo incomprensible campearía muniquesa ni suena a Museo ni antiguallas. En esa palabra, y por consiguiente en esa ciudad, se mueve algo, Munich está verdaderamente en movimiento. Si hemos de ser sinceros los primeros en asustarse un poco son los buenos muniqueses, y no a causa del movimiento político pues a este se sumaron ya hace

tiempo sino a causa del movimiento en que la construcción y el tráfico han sumido a Munich hace dos años y han hecho de ella una capital que da vigorosas señales de vida y se extiende por todas partes.

Desde Luis I el aspecto y el carácter de la ciudad parecían determinados ya en general. No hay que olvidar algunas obras importantes como los magníficos parques del Isar, la Exposición y el Museo alemán.

En la margen del Jardín Inglés se levanta la Casa del Arte Alemán

Foto: Ullstein-Archiv (Valérien)



La faz arquitectónica  
de la nueva época

Ayuntamiento de Madrid





las manos hay que conservarlo si Munich ha de seguir siendo Munich y ha de ejercer una fuerza de atracción que rebase la de una simple gran urbe. Ese Munich es un cuento de hadas. Ya es una felicidad percibir y abarcar su secreto milagro. El gran arte de nuestro tiempo consistirá en fundir lo antiguo, comprendido en su alto sentido, con lo nuevo. Los muniqueses están convencidos de que la fuerza de su ciudad se conserva, se rejuvenece a sí misma.

Para comprender lo que en Munich se ha puesto en movimiento hay que hacer una breve enumeración. En primer término el movimiento se refiere a la inmediata y sensible expresión de sí mismo: al tráfico. La ciudad antigua apenas puede contenerle. Esto es un mal y a veces también un bien de toda ciudad antigua. Por eso se desplazan líneas de tranvías, se ponen autobuses y se disponen grandes plazas para paradas de autos. El tráfico está encauzado por todos los medios modernos desde el sistema de luces hasta el policía vestido de blanco y las calles, como por encanto, se hacen más amplias. El autobús pasa raudo por un jardín inglés cautamente librado de un tranvía. Para esto había que sacrificar algunos árboles añosos — el muniqué, amante de la naturaleza — derramó algunas lágrimas — y los árboles se plantaron en otro sitio. El

Fotos (2): Wißmann



Munich era la ciudad que queríamos nosotros y los que la visitaban. Una gran ciudad que, sin embargo, no era una gran ciudad. Una ciudad en la que el gótico, el renacimiento, el barroco, el rococó y el clasicismo de Luis I armonizan extrañamente con el singular estilo del barrio «Maxvorstadt» llegando incluso a no desentonar entre algunos extravíos modernos. Una ciudad en la que se mezcla el aroma del incienso con el olor de la cebada produciendo ese aire aromático, algo pesado, que percibió ya Gottfried Keller y había percibido Goethe. Aquel aire que tan bien sentaba al hortera y el bohemio, al pacífico ciudadano y al artista y que en alguna época del año — época de tradicional alegría — la alegría de la vida desbordaba y parecía que se estuviera no en Munich sino en París.

Era aquel aire en el que zumbaba como un pensamiento audaz el viento del Isar y la tormenta de las montañas. Ese algo imposible de decir con palabras y de asir con

curso del Isar que atraviesa la ciudad abunda en hermosos puentes pero el puente Ludwigsbrücke, el más importante de todos, se resulta ya muy estrecho. Su reconstrucción es una gran obra. Los alrededores del puente son ahora más hermosos. Esta construcción de puentes acercará a la ciudad interior barrios no habitados por clases pudientes de manera que la obra resulta no sólo arquitectónica sino social también.

El ensanche del puente de Donnersberg por donde debe pasar el tráfico de la estación y del que se habló durante tantos años se ha verificado en poco tiempo. El problema de construcción más importante que hay que resolver y que se resolverá en

Desde la «Eterna Guardia» (a la izquierda) donde duermen su último sueño los 16 que dieron su vida por la libertad interna de Alemania, contemplamos la Königsplatz cuya perfección arquitectónica concebida por el Führer, nos muestra abajo la fotografía. Al fondo el edificio del Führer, los dos pabellones conmemorativos y la «Casa Parda». A la derecha: La «Puerta de la Victoria» que limita por el Norte la hermosa vía Ludwigstrasse. A través del arco, la iglesia románica Ludwigs-kirche y la barroca Theatinerkirche

Munich es el de desplazar o dejar en la parte más animada de la población la Estación Central cuyo férreo justillo resulta demasiado pequeño y se está abriendo por todas las costuras.

Munich es una ciudad de turismo cuyo tráfico automovilista del interior y del Extranjero aumenta casi diariamente. El turismo llega del Norte a los Alpes pasando por Munich y los habitantes de la ciudad cada vez más familiarizados con el auto escapan en cuanto pueden a los lagos inmediatos o a la montaña. Esto, tomado al pie de la letra, requiere rutas de salida y plantea un problema de tráfico puramente matemático. Se habla de trazar calles planeadas ampliamente y para mucho tiempo.

La gran perspectiva debe ser un día la de una sola calle que vaya desde Frieden- engel hasta la Königsplatz; una calle a lo largo del Isar que es de esperar respete el verde ornamento enlazará el Norte y el Sur. Se está reformando el acceso a la autopista que empieza al este ante la colonia Ramersdorf. Se ha visto que la Brienner Strasse desde la Odeonplatz a la Königsplatz pasando por la Karolinen- platz no sólo es un monumento, no sólo es una arteria de tráfico entre la Residencia y Nymphenburg. El pendant que pudiéramos decir de la autopista es la magnífica carretera Munich—Garmisch que se ha construido para los Juegos olímpicos de invierno.

Foto: D. P. Wolff





«No digas a nadie que la piedra es estéril.» La voluntad del Führer se hará piedra, el Führer es el arquitecto de Munich y de su futuro. No queremos ser aduladores hasta el punto de decir que todo lo que se ha construido ahora en Munich y todo lo que se proyecta sea la única posibilidad de solución artística. Un estilo tiene que hacerse, pero lo decisivo es que haya una voluntad que haga surgir los edificios del terreno, que haya una voluntad que estimule el trabajo ingente para que Munich se convierta por decirlo así en el pilar de un nuevo arte constructivo. El abierto puente, Ludwigsbrücke, la noble Casa del Arte alemán en el Jardín Inglés, el viejo Jardín botánico con sus nuevos edificios, la Casa de médicos, espléndida sobre todo en el interior, la renovación de la Biblioteca y del Maximilianeum, las soberbias construcciones del partido en la calle de Arcis y, como remate, la sagrada Königsplatz con los pabellones conmemorativos son los hechos arquitectónicos del presente.

Con razón se llama «Königsplatz» (plaza Real). ¿No es la arquitectura el arte regio? Que sencillo y sin embargo qué grande es la idea de cerrar más audazmente por el este la Königsplatz que limita al oeste la curiosa Puerta de los Propileos. Parece estar en una nueva ciudad colocarse ahora en esta plaza y mirar en todas direcciones. Nótase también que las dos pinacotecas tienen que estar incluidas en esa perspectiva y así se ha pensado. Sólo uno podía poner mano en esa plaza que hoy es como un foro, como una acrópolis, como un fuerte ciclópeo. Una idea heroica ha animado esos edificios. El edificio del Führer (Führerbau) es, según las palabras de quien le concibió, símbolo de la fuerza de la idea del «Führertum»; la casa de la administración símbolo del orden que sobre todo se extiende; los pabellones conmemorativos, símbolo del espíritu de sacrificio. Y así, todo ello es un monumento de virtudes alemanas. Los materiales, la piedra, el hierro, la madera, el cemento los ha dado la naturaleza, están unidos al paisaje, y están mezclados por la técnica dando testimonio de tiempos eternos y mudables.

El inspector de caminos Dr. Todt ha dicho una vez en una asamblea que celebraron los ingenieros de caminos en Munich estas palabras bellísimas: «La obra cotidiana debe estar penetrada de un espíritu de fiesta.» En el afán del trabajo diario han surgido estos edificios que alzan sobre el contorno ciudadano sus cabezas gigantes en las cuales celebra sus fiestas la fuerza del resurgimiento, de la ventura y de la nobleza de la ciudad.



Entrada principal

El símbolo de Munich como capital del movimiento nacionalsocialista — título que le dió Hitler en agosto de 1935 — es la Casa Parda sede de la dirección del partido. La Casa Parda es algo más que el edificio administrativo para la poderosa organización del movimiento de la liberación alemana. Según palabras de Adolf Hitler es al mismo tiempo expresión de la voluntad artística creadora de que da fe el movimiento nacionalsocialista. No es, por lo tanto, de extrañar que diariamente visiten la Casa parda alemanes de todos los confines del Reich y que muchos llegados de fuera a Munich la consideren como una de las cosas dignas de verse en la capital del movimiento.

Antes de que la Casa parda fuese el asiento de la dirección del partido nacionalsocialista, el primer local de éste, abierto en el invierno de 1920, se encontraba en Sterneckerbräu situado en el «Tal» junto a la puerta del Isar (Isartor). Cuando el partido, a los dos años, creció tanto que necesitaba unas oficinas mayores, se alquilaron y se dispusieron para ello los locales de un edificio situado en la Corneliusstrasse. Pero, al año, también estas oficinas resultaron muy pequeñas para las necesidades de un partido que contaba ya varios miles de miembros. Por eso, una parte de la dirección de los SA se trasladó a la Schellingstrasse junto a la redacción del «Völkischer Beobachter». El segundo centro tuvo que suspender su actividad cuando, a raíz del baño de sangre de la Feldherrnhalle, fué disuelto el partido el 11 de noviembre de 1923 y confiscados sus bienes. Cuando el Führer, al salir de la fortaleza de Landsberg del Lech, reconstituyó el partido, el 27 de febrero de 1925, se estableció un nuevo centro en una habitación de la editorial de Frz. Eher, Sucesores, en la Thierschstrasse. Hubo que comenzar de nuevo todo el trabajo de reorganización lo cual se hizo con tanta energía que medio año después el partido contaba casi 6.000 miembros y el local de la Thierschstrasse no era suficiente y se alquilaron varios locales en la parte posterior de una casa en la Schellingstrasse. Aunque al poco tiempo se tomó toda la parte posterior de la casa, no bastaba tampoco a las necesidades cada vez mayores de la dirección del partido y en mayo de 1930 decidió el Führer adquirir un edificio adecuado para oficinas. Poco tiempo después pudo comprarse el antiguo Barlow Palais bien situado en la Brienner Strasse 45.

El Barlow Palais había sido construido en 1828 en el sencillo estilo «Biedermeier» de la época. Durante algún tiempo fué este palacio asiento de la Embajada italiana. Al tomarlo el partido nacionalsocialista no podía dejarlo en el estado en que ese encontraba sino que había que convertir grandes salones de sociedad en oficinas y las buhardillas en un nuevo piso. El Führer confió la difícil tarea de la reforma al arquitecto de Munich profesor Paul Ludwig Troost que desgraciadamente fué arrebatado por la muerte a principios de 1934. El profesor Troost resolvió admirablemente el problema que se le presentaba tanto desde el punto de vista artístico como de la utilidad. Para la decoración interior de la casa hizo proyectos el mismo Führer. Medio año después pudo utilizarse el Barlow-Palais bajo la denominación de la «Casa Parda».

En la época de la lucha la Casa Parda fué el cuartel general del movimiento. Desde ella se dirigieron todas las luchas decisivas que terminaron por llevarle al poder en enero de 1933. Entre tanto la Casa Parda, por el crecimiento gigantesco del partido y por la complejidad de la organización resultó demasiado pequeña y hubo que trasladar a otros edificios muchas oficinas del partido. Hoy alberga la Casa Parda todavía las oficinas del lugarteniente del Führer y del tesorero del partido y sus Estados Mayores. En la

# LA CASPARDA

Por el Dr. ADOLF RESLER

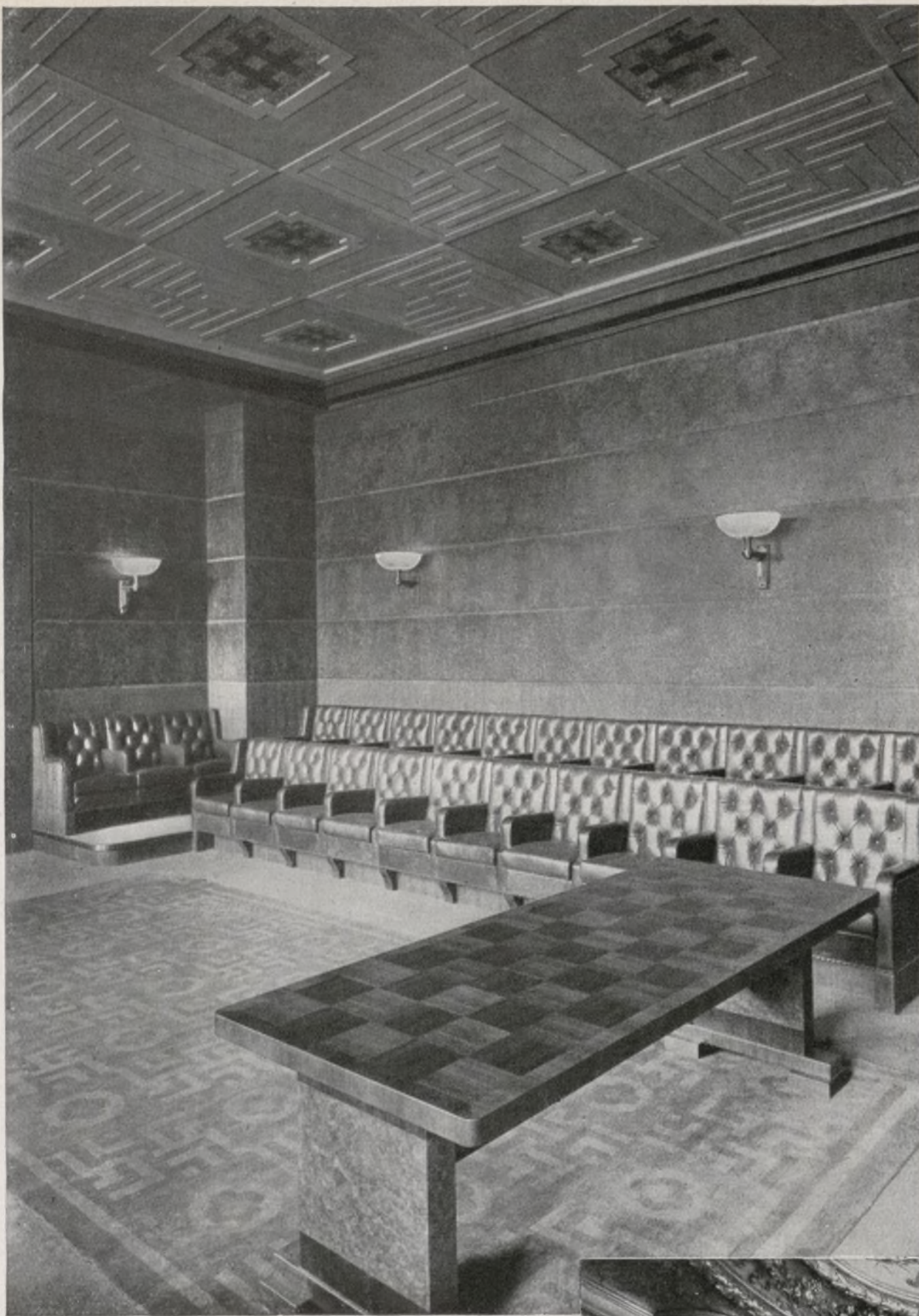
planta baja se encuentra el gran hall de las banderas donde se conservan las banderas y estandartes más antiguos del partido y las banderas de los antiguos cuerpos voluntarios. El primer piso contiene el cuarto de trabajo del Führer y la sala de senadores (Senatorensaal) cuya artística decoración interior se hizo también según diseños del Führer.

Entre tanto se han instalado en edificios propios las otras instancias de la dirección del partido nacionalsocialista, así la jefatura de la SA en la Barer Strasse, la de la SS en la Gabelsbergerstrasse, la del Cuerpo motorizado en la Brienner Strasse, el alto tribunal del partido en el que fué palacio condal de Törring y el departamento de revisión en el antiguo palacio Lotzbeck, ambos en la Karolinenplatz. El departamento de prensa se instaló en la que había sido Nunciatura, la jefatura de la organización con los departamentos subordinados a ella, del de la organización femenina y la de estudiantes, en una de las casas de la Barer Strasse. La Caja auxiliar del partido, el departamento de propaganda y la Comisión de política económica tienen su asiento en el antiguo hotel «Reichsadler», la Central de material y la Provisión de víctimas de la guerra en la Schwanthalerstrasse. Para poder reunir el día de mañana los departamentos de la dirección del partido,

El cuarto de trabajo del Führer







A la izquierda: La sala de los senadores

Todas las fotografías:  
Presse Illustrationen  
Hoffmann

Abajo:  
El cuarto del tesorero del Reich

dispersos hoy, se comenzó en 1934 la construcción de dos grandes edificios nuevos, la Casa del Führer y la casa de la administración. El 3 de noviembre de 1935 se celebró la fiesta de cubrir estos edificios. Con los dos templos de honor en cuyos sarcófagos de bronce entraron para la guardia eterna los 16 testigos del movimiento que cayeron el 9 de noviembre de 1923 junto a la «Feldherrnhalle», cerrarán con un gran efecto arquitectónico los dos grandes edificios la Königsplatz. Así la Casa Parda, ampliada de este modo, imprimirá un nuevo sello, como nuevo símbolo, al aspecto de la capital del movimiento con arreglo al espíritu nacional-socialista.

Editor: Comité Nacional para el Fomento del Turismo en Alemania («Reichsausschuß für Fremdenverkehr»). Responsable para la redacción: Friedrich Monschau, Berlin SW 68, Ullsteinhaus. Para los anuncios: Dr. Kurt Eichler. Edición y impreso: Ullstein A.-G., Berlin SW 68. Edición media para el cuarto trimestre 1935: 40000 ejemplares, de ellos 15100 en idioma alemán. Edición total de este número: 40000 ejemplares (entre ellos 8000 ejemplares españoles). La revista «Alemania» aparece mensualmente. Printed in Germany. Importé d'Allemagne.







Cada país ha constituido a su manera las Cajas de Ahorro. Las Cajas de Ahorro alemanas, que tienen una tradición de 160 años, han ido saliendo de la zona comunal. La característica del Ahorro alemán, hoy lo mismo que hace muchas generaciones, es la relación con el Municipio. Mediante la acumulación de ahorros particulares, por pequeños que sean, que permite la formación de un ahorro local, contribuye la Caja de Ahorros a arraigar al individuo en la localidad pues la propiedad, aun siendo reducida, es aliciente para la vida municipal y la vida del Estado.

El estímulo de la economía local en beneficio de la comunidad municipal no se refleja sólo en la actividad en los negocios sino que también la atención prestada al crédito comunal pertenece a las funciones tradicionales de las Cajas de Ahorro alemanas según consta en los Estatutos. Sobre el crédito comunal están establecidos los Bancos centrales de las Cajas de Ahorro y de Giros, las Centrales de Giros.

En la organización de las Cajas de Ahorro, en las Federaciones regionales y en la Asociación central de Cajas de Ahorro y de Giros, actúan representantes de los Municipios junto a los funcionarios de las Cajas de Ahorros en los fines que éstas se han señalado. Las Cajas de Ahorro alemanas no sólo son cooperadoras naturales en la reconstrucción económica del Reich sino que su acción contribuye en no escasa medida a la conservación y fortalecimiento de la vida municipal alemana.







**espera a Vd.**  
*¡Una noche  
alegre!*

*Gran programa  
de cabaret*

PALMENZAAL  
RHEINTERRASSE  
GRINZING  
LÖWENBRÄU  
BREMER KOMBÜSE  
WILD-WEST-BAR  
TÜRKISCHES KAFFEE  
PIAZZETTA  
BODEGA  
JAPANISCHE TEESTUBE

*En todas las sales:  
Música, baile, diversiones*



*¡Todo el mundo al  
Europahaus!*  
POTSDAMER PLATZ

*Los establecimientos  
más bellos de Berlín*

*En el jardín de las  
palmas*  
teatro y revistas

*En el pabellón*  
Baile, cabaret, variedades

*En la sala de los  
espejos* bailes

*En el Café*  
Todas las tardes conciertos



## La comarca de **Berchtesgaden**

espera su visita también en este invierno. Campeonatos bávaros de ski del 21 al 23 de febrero de 1936

Informaciones y prospectos por el Verkehrsamt Berchtesgaden, Postfach 41

SOL Y NIEVE EN

## Mittenwald

la estación climática alpina más alta en Alemania • 920 m sobre el nivel del mar

*Lugar ideal para  
curas y deportes  
invernales*

Camas desde RM 1.—, pensión desde RM 4.50. Para satisfacer mayores exigencias existen hoteles y pensiones con todo confort a precios moderados.



Bad Reichenhall / Berchtesgaden / Sanatorio Ebenhausen (valle del Isar) / Garmisch-Partenkirchen / Munich Oberammergau / Rottach-Egern / Schliersee / Tegernsee

Informes y prospectos: en todas las Asociaciones turísticas regionales, Landesverkehrsverband München und Südbayern, München, Prielmayerstr.1 / Auskunft- u. Werbezentrale Berlin, Columbushaus y en todas las agencias de viaje

## Los participantes del Congreso Internacional de Municipios

están invitados de visitar la Exposición de materiales de construcción:

- material de construcción
- utensilios
- decoración

Todo esto encontrará Vd. en la

## Exposición permanente de materiales de construcción

La exposición permanente, gremial e instructiva más vieja de Europa. Guías expertas e informaciones.

**Berlín SW68**  
Charlottenstrasse 6

Lunes, Miércoles de 10-19 h., Martes, Jueves, Viernes de 10-17 h., Sábado de 10-14 h.

*Entrada libre.*



**Estación climática  
- curas - deportes**

Prospectos en alemán, holandés e inglés y programas por la Administración del balneario y en todas las Agencias de viajes

**Billetes para viajes ferroviarios,  
aéreos y marítimos** para todas las comunicaciones del mundo provee

la Oficina de viajes Ullstein, Berlín SW 68  
Kochstrasse 25, telegramas: Ullsteinreise, teléfono: A 7 (Dönhoff) 4901





## Teatros del Estado de Prusia

Intendencia General de los Teatros del Estado  
de Prusia. Berlín W. 8, Oberwallstrasse 22

**Staatsoper Schauspielhaus Kleines Haus**  
Unter den Linden Am Gendarmenmarkt Nürnberger Str. 70-71  
Tel. A 6, 7262 Tel. A 2, 4859 Tel. B 5, 3678

Programa diario en los periódicos y todos los  
demás anuncios públicos



6 de febrero: elección del príncipe carnaval  
24 de febrero: gran desfile de carnaval

Fiestas espléndidas • Grandes atracciones



## KÖLN (COLONIA)

la ciudad alegre a orillas del  
Rin se prepara para el carnaval

¿Vendrá también Vd.?

¿Quizás al regresar de los  
Juegos Olímpicos invernales?

Desde el Año Nuevo hasta el Mier-  
coles de ceniza: grandes bailes de  
máscaras y sesiones carnavalescas

24 de febrero: Gran desfile carnavalesco

Programas gratuitos por el Kölner Verkehrsverein e.V., en frente de la catedral

## Visitad en Dresden

la célebre

Opera del Estado

y el

Teatro del Estado

### OPERA DEL ESTADO

23, 26, 28 de febrero, 1 de marzo  
«El anillo del Nibelungo»  
de Richard Wagner

13 de febrero  
«Angelina» de Rossini

Sábado, 15 de febrero  
**BAILE DE LA OPERA**  
7 orquestas

### TEATRO DEL ESTADO

Estrenos: 10 de febrero  
«Alpenzug» de Lützkendorf

22 de febrero  
«Der Sprung aus dem Alltag»  
de Zerkaulen

# Gran Carnaval en Stuttgart 1936

### ALGUNAS DE LAS ATRACCIONES:

8 y 15 de febrero: *Baile en la Kurhaus* de Bad  
Cannstadt • 15 de febrero: *Gran baile de máscaras*  
«Alt Stuttgart» en todas las salas del Liederhalle  
22 de febrero: *Fiesta artística* de la Asociación  
de artistas de Stuttgart. Divisa: «Inaugura-  
ción del Jardín Zoológico de Stuttgart»  
23 de febrero: *Gran Desfile de máscaras*

i Visitad el Carnaval de Stuttgart 1936  
y tomad parte en la alegría y la cor-  
dialidad de los suabos!

Auskünfte durch den Verkehrsverein Stuttgart-N, Königstrasse 4

## DEUTSCHE BANK UND DISCONTO-GESELLSCHAFT

Oficina Central en Berlin

Sucursales en 273 plazas en Alemania  
y en Danzig, Katowice, Istanbul

Cambio

Cartas de Crédito / Traveller's Cheques

Todas las transacciones bancarias serán  
ejecutadas con rapidez y esmero

Corresponsales en todas las plazas importantes del mundo





Encantos de invierno en la Selva Negra  
Ayuntamiento de Madrid